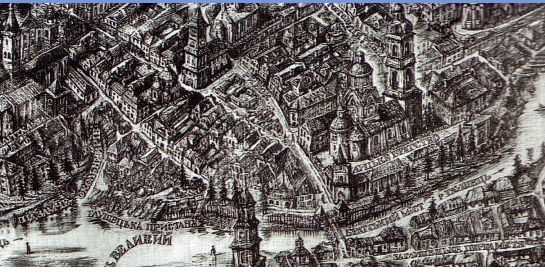


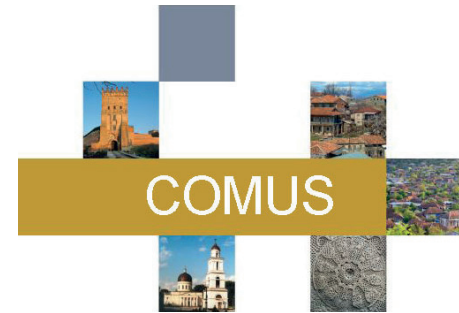


УРБАНІСТИЧНІ СТРАТЕГІЇ В ІСТОРИЧНИХ МІСТАХ, КЕРОВАНІ ГРОМАДАМИ

COMMUNITY-LED URBAN STRATEGIES IN HISTORIC TOWNS (COMUS)



ЛУЦЬК LUTSK



Community-led Urban Strategies in Historic Towns (COMUS)

Funded by the European Union and the Council of Europe



EUROPEAN UNION

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Implemented by the Council of Europe



ЛУЦЬК LUTSK

Цей документ підготовлено в рамках спільного проекту Ради Європи та Європейського Союзу «Урбаністичні стратегії в історичних містах, керовані громадами». Зміст документу не виражає офіційну позицію Європейського Союзу та Ради Європи.

This document was produced within the framework of the joint Project EU/ CoE “Community-led Urban Strategies in Historic Towns”. The content does not necessarily represent the official position of the European Union and/or the Council of Europe.

Луцьк – європейське місто з багатою історичною минувиною, автентичними традиціями, захопливою культурною спадщиною. Колись іменованій «малим Римом Сходу» через архітектурну велич храмів й мультикультурне розмаїття народностей. Нині – гарне й затишне місто-центр Волині. Луцьк – привабливий туристичний напрямок, де відгомін минулого тісно переплітається з колоритом сучасності.

Lutsk is a European city with a rich history, authentic traditions, and exciting cultural heritage. It was once named “A Small Rome of the East” for its architectural majesty of temples and multicultural diversity of the population. Today, this nice and cozy city is the center of Volyn region. Lutsk is the attractive tourism destination where the sounds of the past are tightly intertwined with the colors of present.





Улітку Луцьк перетворюється на фестивальний осідок для багатьох поціновувачів музики, театру, культури загалом. «Ніч у Луцькому замку», «Поліське літо з фольклором», «Бандерштат» – найгучніші міжнародні фестивальні дійства, що відбуваються саме у Луцьку.

In summer Lutsk is turning into the festival destination for many music, theatre, and culture lovers. “Night at Lutsk Castle”, “Polessian Summer with Folklore”, “Bandershtadt” are one of the biggest international festivals that take place in Lutsk.



У старому Луцьку збереглися архітектурні комплекси Братської Хрестовоздвиженської церкви, монастирів домініканів, бригіток, бернардинів, тринітарів, шариток, величний римо-католицький костел св. апостолів Петра і Павла із спорудою єзуїтського колегіуму, Лютеранська кірха, будівля вірменської церкви св. Стефана, міські ринкові кам'яниці XVI – XVIII ст. з автентичними пивницями-підземеллями. Означений архітектурний спадок промовисто свідчить про міську мультикультурність, яка є однією із історичних візитівок Луцька.

The Old town has preserved the architectural complexes of the Brotherhood Church of Exaltation of Cross; Dominican, Bridgettine, Bernadine, Trinitarian, and Daughters of Charity monasteries; magnificent Roman-Catholic St. Peter's and Paul's Cathedral with the building of Jesuit college; Lutheran church; building of the Armenian Church of St. Stephan; brick buildings on the Market dated by 16-18th centuries with the authentic cellars. The abovementioned architectural heritage is loudly speaking about the multicultural city, which is one of the trademarks of Lutsk.







Луцьк став першим пілотним містом проекту COMUS в Україні. Проект COMUS передбачає комплексну взаємодію органів влади усіх рівнів і місцевих громад. Проект стимулював дискусійне обговорення низки проблемних аспектів культурної спадщини та міського простору Луцька.

Lutsk has become the first pilot town of the COMUS project in Ukraine. The project implies complex cooperation of all levels of public authorities and local communities. COMUS has stimulated the discussion of the number of problematic aspects of cultural heritage and city space in Lutsk.



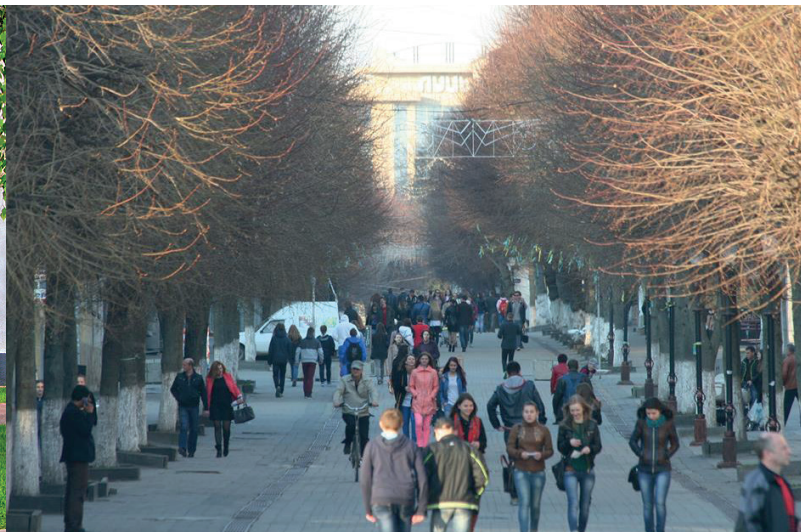
Стратегія розвитку Луцька крізь призму ідей і принципів COMUS полягає у життєвому втіленні наступних задумів:

- туристичний ребрендинг, створення нової концептуальної міської ідентичності;
- благоустрій занедбаних територій Луцька;
- упорядкування руху транспорту в Старому місті;
- облаштування комфортних й безпечних велосипедних доріжок;
- розвиток зеленого туризму;
- вирішення питань несанкціонованих автопарковок й нелегітимної забудови у старій частині Луцька;
- створення публічних просторів для дозвілля й відпочинку молоді;
- креація літературних сцен і майданчиків для танцювальних майстер-класів на Замковій та Ринковій площах;
- облаштування локацій для нічних кінопереглядів у Старому місті та ін.

The Development Strategy of Lutsk through the light of ideas and principles of COMUS is in the implementation of the following ideas:

- touristic rebranding, creation of the new conceptual city identity;
- landscaping of the abandoned territories in Lutsk;
- traffic arrangement in the Old Town;
- arrangement of comfortable and safe bike-roads;
- development of green tourism;
- solution of the issue with the non-sanctioned parking and illegitimate buildings in the Old Town;
- creation of public spaces for leisure and recreation for youth;
- creation of literature stages and platforms for dancing workshops on Zamkova (Castle) and Market Squares;
- arrangement of locations for the night cinemas in the Old Town, etc.







Проект COMUS слугував стимулом кооперації луцької молоді, напрацювання ідей та спільного бачення необхідності збереження культурної спадщини Луцька для прийдешніх поколінь. Спільність думок і прагнень засвідчила низка робітень з представниками громадських організацій, івент-менеджерами, архітекторами, істориками, креативною молоддю Луцька.

The COMUS project has become an incentive for the cooperation of Lutsk' youth, development of ideas and common vision of the need of preservation of the local cultural heritage for the future generations. The unity of thoughts and aspirations has been testified by the numerous workshops with the representatives of NGOs, event managers, architects, historians, and creative youth in Lutsk.





Головна проектна ідея COMUS у Луцьку сьогодні – відновлення активності колишнього громадського центру – площі Ринок як сучасного публічного простору. Це позитивно вплине на розвиток усієї території старої частини міста і стане першим кроком, поштовхом до вирішення інших важливих проблем. Площа Ринок сформувалася у Луцьку як головний торговельний майдан на перетині магістралей острівного міста упродовж XIII – XIV ст. Проектна ідея полягає у відновленні «завмерлої» нині міської площі до активної функціональності через популяризацію минувшини як інструменту подальшої співпраці зі спільнотою міста. Ринок у Луцьку за історичною традицією знову стане осердям міської демократії, до творення якої активно залучатиметься молодь. Означений простір буде локацією проведення ярмарків і торгів, місцевих фестивалів, майстер-класів, територією креативного дозвілля дітей та молоді.

The main project idea of COMUS in Luts'k today is the renovation of activity of the former community center – Market Square as the modern public space. This will positively influence on the development of all the territory of the Old Town and will be the first step, the impact that will assist in resolving other important issues. Market Square has formed in Luts'k as the main trade space on the intersection of the routes of the Iceland town during the 13-14th centuries. The project idea is in the renovation of the “frozen” now city square and giving it new active functioning through popularization of the past as the instrument of the further cooperation with the community of the city. The Market in Luts'k, following the historical tradition, will again become the center of the city democracy, with youth as the active participant. The marked space will be the location for markets and trades, local festivals, workshops, and the place for the creative leisure for children and youth.







Шлях до головної ідеї лежить через низку супутніх ідей, зокрема:

- створення у приміщенні історичної будівлі початку ХХ століття, що на розі сучасної площі Ринок, Міського культурного центру. Новий коворкінговий простір для креативної молоді, представників товариств польської, чеської, вірменської, німецької культур у Луцьку, громадських активістів, митців, творчої спільноти стане першим кроком до наповнення функцією історичного ядра міста;
- наповнення занепакої історичної частини Луцька подією: проведенням там мистецьких майстер-класів, мандрівних мобільних виставок, локальних фестивалів, концертів автентичної музики, etc.

The main project idea will be reached through implementation of a set of supporting ideas, in particular:

- creation of the City Culture Center in the 20th century building, located on the edge of the modern Market Square. The new co-working center for creative youth, representatives of Polish, Check, Armenian, and German communities in Lutsk, activists, artists, talented community, will become the first step towards the filling of the historical core of the city with specific functions;
- filling the fallen historical part of the city with events by conducting art workshops, mobile travelling exhibitions, local festivals, concerts of authentic music, etc.;





Публічні диспути й лекції під відкритим небом покликані показати міщанам особливості життєвого устрою їхніх предків, довести значимість Ринкової площі як пульсуючого організму міського простору Луцька у ретроспективі.

Public disputes and open-air lectures are aimed at showing specialties of the way of life of the ancestors to the city residents, prove the importance of the Market Square as the pulsating organism of the city space in Lutsk in retrospective.





Значну частину населення сучасного Луцька складає молодь. У місті функціонує два національні університети, низка інших закладів освіти. **Луцьк- місто майбутнього.**

A major part of the population of the modern Lutsk is youth. There are two national universities and many other educational institutions in the city. Lutsk is a city of future.

Координація: Центр розвитку
«Демократія через культуру»

Текст: Оксана Штанько

Фото: Олександр Котис, Роман
Домбровський, Павло Березюк, Віктор Чухрай

Дизайн і макет: Михайло Федорин

Coordination: Development Centre
«Democracy through Culture»

Text: Oksana Shtanko

Photos: Oleksandr Kotys, Roman Dombrovsky,
Pavlo Bereziuk, Viktor Chukhrai

Design and out-lay: Mykhailo Fedorin

